

ASUMISEN SANASTO

**Ordlista för boende
Glossary of Housing**

Kommentointiluonnos

Sisällysluettelo

Käsitejärjestelmäkaavioluettelo.....	3
Esipuhe.....	4
Sanaston rakenne ja merkinnät.....	5
Käsitteet, määritelmät ja termit.....	5
Sanaston rakenne.....	5
Termitietueen rakenne.....	5
Käsitejärjestelmäkaavioiden tulkinta.....	7
1 Asuminen.....	9
Englanninkielinen hakemisto / English index.....	20
Ruotsinkielinen hakemisto / Svenskt register.....	21
Suomenkielinen hakemisto.....	22

Käsitejärjestelmäkaavioluettelo

Käsitejärjestelmäkaavio 1. Asunnot.....	14
Käsitejärjestelmäkaavio 2. Asuntosäästäminen.....	16
Käsitejärjestelmäkaavio 3. Asumisoikeuteen liittyvät käsitteet.....	19

Esipuhe

Tämä Asumisen sanasto on jatkoa ympäristöministeriön aiemmalle sanastotyölle, jossa on käsitelty asumisen peruskäsitteitä ja asumisen tuen käsitteitä. Kuten aiemmin valmistellut asumisen käsitteet, myös tämän sanaston esimerkiksi asuntotyyppeihin, asuntotuotantoon ja asumisen tukiin liittyvät käsitteet on tarkoitus viedä osaksi [Rakennetun ympäristön pääsanastoa](#).

Asumisen sanaston tavoitteena on asumiseen liittyvien käsitteiden määrittely, suositettavien termien valinta ja termien käytön selkeyttäminen. Käsitteet pyritään määrittelemään siten, että niitä voidaan käyttää yhdenmukaisesti eri yhteyksissä.

Sanasto on tarkoitettu työvälineeksi asumisen parissa työskenteleville, mutta siitä voi olla hyötyä kaikille asumiseen tai asumisen tukiin liittyviä termejä ja määritelmiä tarvitseville. Sanasto edistää myös julkisen hallinnon tietojen yhteentoimivuutta.

Asumisen sanaston laatineeseen asiantuntijaryhmään ovat kuuluneet:

Satu Eronen, ympäristöministeriö

Matleena Haapala, ympäristöministeriö

Anu Karjalainen, ympäristöministeriö

Hanna Kettunen, ympäristöministeriö

Ifa Kytösaho, Vantaan kaupunki

Katri Seppälä, Sanastokeskus ry, terminologi.

Sanaston laatimiseen tarvittun terminologisen työn on rahoittanut ympäristöministeriö.

Sanaston rakenne ja merkinnät

Käsitteet, määritelmät ja termit

Sanaston lähtökohtana on ollut luotettavien suomenkielisten määritelmien, käsitejärjestelmien, termisuositusten ja termien ruotsin- ja englanninkielisten vastineiden tuottaminen. Siksi sanasto on laadittu systemaattisesti, terminologisten periaatteiden ja menetelmien mukaisesti, jotka on määritelty ISO/TC 37:n (International Organization for Standardization/Technical Committee 37 Language and terminology) laatimissa kansainvälisissä standardeissa.

Terminologiselle sanastotyölle on ominaista käsitekeskeisyys. Siinä missä sanakirjat tarkastelevat sanoja ja niiden merkityksiä, terminologisten sanastojen lähtökohtana ovat käsitteet ja niiden väliset suhteet.

Käsitteet ovat ihmisen mielessään muodostamia ajatusmalleja, jotka vastaavat tiettyä todellisuuden kohteita, niin sanottuja tarkoituksia. **Tarkoituksilla** on erilaisia ominaisuuksia. Näistä ominaisuuksista muodostettuja ajatusmalleja kutsutaan käsitepiirteiksi. Käsitteen sisältö muodostuu joukosta erilaisia käsitepiirteitä, joista olennaiset ja erottavat kuvataan **määritelmän** avulla. Terminologiset määritelmät on kirjoitettu sellaiseen muotoon, että niiden avulla voidaan tunnistaa kunkin käsitteen paikka käsitejärjestelmässä. **Termit** puolestaan ovat käsitteiden nimityksiä, joiden avulla voidaan lyhyesti viitata käsitteen koko sisältöön.

Sanaston rakenne

Toisiinsa liittyvät käsitteet on pyritty sijoittamaan sanastossa lähekkäin.

Aakkoselliset hakemistot löytyvät sanaston lopusta. Niissä käytetty numerointi viittaa käsitteen numeroon sanastossa. Hakemistoon on poimittu suositettavien ja hylättävien termien lisäksi muita hakusanoja, jotka liittyvät läheisesti tiettyyn käsitteeseen. Muut hakusanat viittaavat siihen käsitteeseen ja sen numeroon, jonka yhteydessä kyseistä termiä käsitellään.

Termitietueen rakenne

Käsitteet on esitetty numeroituina termitietueina ja pääsääntöisesti myös käsitejärjestelmiä kuvaavina kaavioina. Termitietueet ja käsitejärjestelmäkaaviot on tarkoitettu toisiaan tukeviksi esitysmuodoiksi.

Termitietueessa käsitteelle annetaan ensin **termit**. Ensimmäisenä esitetään sanaston pääkielen (eli käsiteanalyysin perustana käytetyn kielen) termit. Termien jälkeen seuraa pääsääntöisesti **määritelmä**. Määritelmä alkaa pienellä kirjaimella ja sen lopussa ei ole pistettä. Mahdolliset määritelmää täydentävät lisätiedot eli **huomautukset** on erotettu määritelmästä sisennyksellä. Huomautukset ovat normaaleja virkkeitä. Niissä voidaan esimerkiksi antaa havainnollisia esimerkkejä, lisätietoa käsitteestä tai tietoa termien käytöstä.

Kooste kaikista käsitteiden yhteydessä sanasto-osuudessa käytetyistä merkintätavoista:

Termitietueen merkintä	Merkinnän selitys
1	käsitteen numero; sanaston käsitteet on numeroitu juoksevasti
lihavointi	suomenkieliset termit; suositettava termi ensimmäisenä ja sen jälkeen sallittavat synonyymit
<i>kursivoitu linkki</i>	(määritelmässä tai huomautuksessa) kursivoitu termi viittaa sanastossa määriteltyyn käsitteeseen; termi toimii sähköisessä versiossa linkkinä
kursivoimaton linkki	(määritelmässä tai huomautuksessa) teksti toimii linkkinä sanaston ulkopuoliseen kohteeseen, kuten säädökseen tai toisen sanaston käsitteeseen
ei:	hylättävä termi; tarkoittaa eri asiaa kuin suositettava termi eikä sitä pitäisi käyttää tässä merkityksessä tai termi on kielenvastainen tai vanhentunut
sv	ruotsinkieliset vastineet
en	englanninkieliset vastineet
n	ruotsin termi on ett-sukuinen
pl	termiä käytetään monikkomuotoisena
<	termi viittaa määriteltyä käsitettä laajempaan käsitteeseen
>	termi viittaa määriteltyä käsitettä suppeampaan käsitteeseen
~	termi viittaa hieman määritellystä käsitteestä poikkeavaan käsitteeseen, mutta siitä ei kuitenkaan voi sanoa, että se olisi laajempi tai suppeampi kuin määritelty käsite
<asuminen>	(teksti kulmasuluissa käsitteen numeron alla) ala, jolle määritelmä on rajattu tai jonka näkökulmasta määritelmä on kirjoitettu
Käsitejärjestelmäkaavio:	viittaus yhteen tai useampaan käsitejärjestelmäkaavioon, jossa käsite esiintyy; kaavion nimi toimii sähköisessä versiossa linkkinä

Käsitejärjestelmäkaavioiden tulkinta

Käsitejärjestelmäkaaviot havainnollistavat käsitteiden välisiä suhteita ja auttavat hahmottamaan kokonaisuuksia. Sanastossa esiintyy terminologisia käsitesuhteita, joita on kuvattu UML:n (Unified Modeling Language) mukaisilla merkintätavoilla (ks. ISO 24156-1 Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML – Part 1: Guidelines for using UML notation in terminology work). Kaikki alla listatut käsitesuhteet eivät välttämättä esiinny tässä sanastossa. Seuraavan sivun kaaviossa on annettu esimerkkejä käsitesuhteiden kuvaamisesta.

Käsitteen merkitseminen käsitejärjestelmäkaavioon

- sanasto-osuudesta käsitteen tiedoista on poimittu kaavioon ensimmäinen suositettava termi, mahdollinen homonyymien numero kaarisuluissa ja määritelmä
- lihavoimaton termi on kaaviossa helpottamassa kaavion tulkintaa, mutta sitä ei ole määritelty sanastossa

Hierarkkinen suhde (kolmioon päättyvä viiva $\rightarrow$)

- vallitsee laajemman yläkäsitteen (*asunto*) ja sitä suppeamman alakäsitteen (*soluasunto*) välillä
- alakäsite sisältää kaikki yläkäsitteen piirteet sekä vähintään yhden lisäpiirteen, mutta sitä vastaa suppeampi joukko tarkoitteita kuin yläkäsitettä
- alakäsite voidaan ajatella yläkäsitteen erikoistapaukseksi
- kolmion kärki osoittaa yläkäsitteeseen

Koostumussuhde (vinoneliöön päättyvä viiva $\diamond$)

- alakäsitteet ovat osia yläkäsitteenä olevasta kokonaisuudesta
- yläkäsitteen piirteet eivät sisälly alakäsitteeseen kuten hierarkkisessa käsitejärjestelmässä
- vinoneliö kiinnittyy yläkäsitteeseen

Assosiatiivinen suhde (viiva ilman symbolia)

- käsitesuhde, jota ei voida luokitella hierarkkiseksi eikä koostumussuhteeksi (esim. ajalliset, paikalliset, toiminnalliset, välineelliset sekä alkuperään ja syntyyn liittyvät suhteet)
- assosiatiivisen suhteen tyyppi käy yleensä ilmi määritelmän kielellisestä muodosta
- esimerkiksi *asunnon* ja *asukkaan* välillä on assosiatiivinen suhde: asukas on henkilö, joka väestötietojärjestelmän tietojen mukaan asuu asunnossa

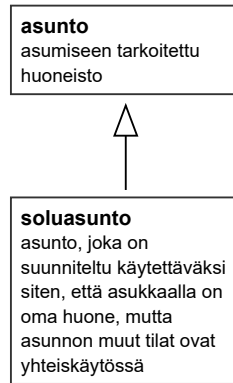
Moniulotteinen käsitejärjestelmä (viiva, jonka yhteyteen on tekstillä merkitty jaotteluperuste)

- sekä hierarkkiset että koostumussuhteiset käsitejärjestelmät voivat olla moniulotteisia
- yläkäsitteestä päästään erilaisiin alakäsitevalikoimiin eli ulottuvuuksiin käyttämällä eri jaotteluperusteita
- hierarkkisessa käsitejärjestelmässä yhteen ulottuvuuteen kuuluvat eli yhden jaotteluperusteen mukaiset (käsitejärjestelmäkaaviossa saman jaotteluperusteen alle merkityt) alakäsitteet eivät voi yhdistyä uudeksi käsitteeksi (esimerkiksi *nuorisoasunto* ei voi olla *senioriasunto*), mutta eri ulottuvuuksiin kuuluvia eli eri jaotteluperusteiden alla olevia alakäsitteitä voidaan yhdistää uusiksi käsitteiksi (esimerkiksi *nuorisoasunto* voi olla *vuokra-asunto*)
- jaotteluperusteen nimitys on usein merkitty viivan yhteyteen (esimerkiksi *asunto* on jaettu alakäsitteisiin yhtäältä käyttäjäryhmän ja toisaalta hallintaperusteen mukaan)

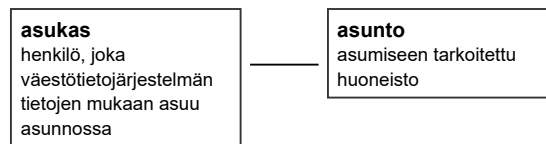
Täydentävä tieto (katkoviiva - - -)

- katkoviivoilla merkitään käsitesuhteet, jotka eivät käy ilmi määritelmien sanamuodoista (esimerkiksi käsitteiden *omistusasunto* ja *osakas* välinen assosiatiivinen suhde on merkitty katkoviivalla, koska omistusasunnon määritelmässä ei viitata suoraan osakkaan määritelmään eikä päinvastoin)
- katkoviivoilla kuvatut käsitesuhteet täydentävät määritelmiä ja tukevat käsitteiden ymmärtämistä (*osakas* omistaa omistusasunnon hallintaan oikeuttavat osakkeet, vaikei assosiatiivinen käsitesuhde näy käsitteiden määritelmistä)
- katkoviivalla voidaan merkitä niin hierarkkinen suhde, koostumussuhde kuin assosiatiivinen suhdekin

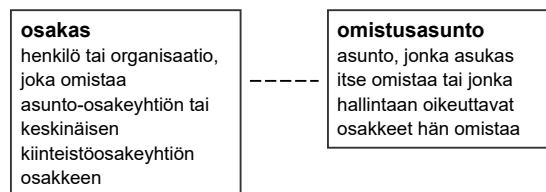
HIERARKKINENSUHDE



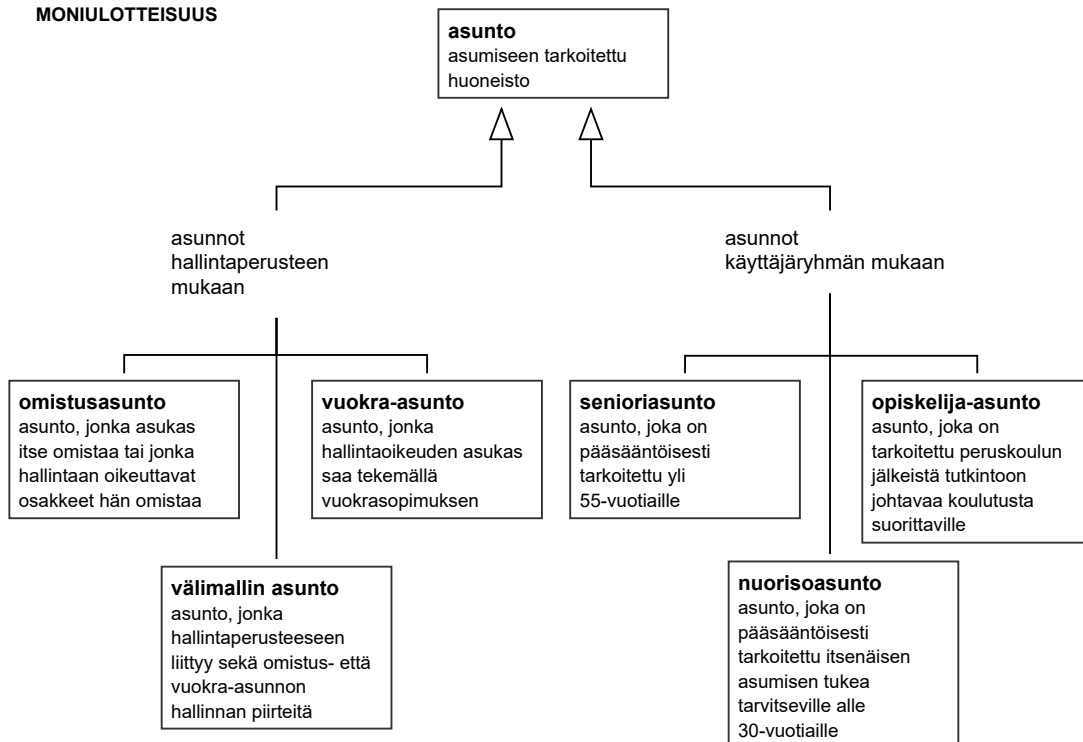
ASSOSIATIIVINEN SUHDE



MÄÄRITELMÄÄ TÄYDENTÄVÄ KÄSITESUHDE



MONIULOTTEISUUS



1 Asuminen

1

asunto

sv bostad

en dwelling; ~ apartment

määritelmä

asumiseen tarkoitettu huoneisto

huomautus

Asunto ja asuinhuoneisto on tarpeen erottaa omiksi käsitteikseen, kun on kyse sekä jatkuvaan tai ympärivuotiseen asumiseen tarkoitetuista asuinhuoneistoista että [vapaa-ajan asunnoista](#), joista kaikki eivät täytä asuinhuoneistoille asetettuja vaatimuksia. Asunto- ja asuinhuoneisto-termejä voidaan kuitenkin käyttää toistensa synonyymeina, kun on kyse asunnosta, joka täyttää asuinhuoneistolle asetetut vaatimukset, kuten esimerkiksi asuin-, majoitus- ja työtiloista annetussa ympäristöministeriön asetuksessa ([1008/2017](#)).

Asumiseen tarkoitettut huoneistot sijaitsevat pääsääntöisesti kerros- tai pientalossa.

Asunnon terveydellisistä olosuhteista säädetään terveydensuojelulaissa ([763/1994](#)) sekä asunnon ja muun oleskelutilan terveydellisistä olosuhteista sekä ulkopuolisten asiantuntijoiden pätevyysvaatimuksista annetussa sosiaali- ja terveysministeriön asetuksessa ([545/2015](#)). Asetuksessa annetaan määräyksiä muun muassa huoneilman kosteudesta ja lämpötilasta, ilmanvaihdosta, melusta, tupakansavusta ja mikrobeista.

Asuntojen koosta ja varustuksesta säädetään asuin-, majoitus- ja työtiloista annetussa ympäristöministeriön asetuksessa ([1008/2017](#)). Asuntojen paloturvallisuudesta säädetään rakennusten paloturvallisuudesta annetussa ympäristöministeriön asetuksessa ([848/2017](#)).

Asuntojen esteettömyydestä säädetään rakennuksen esteettömyydestä annetussa valtioneuvoston asetuksessa ([241/2017](#)).

Rakentamislain ([751/2023](#)) mukaan rakentamishankkeeseen ryhtyvän on huolehdittava, että asumiseen tarkoitettut tilat suunnitellaan ja rakennetaan turvallisiksi, toimiviksi, viihtyisiksi ja käyttötarkoitukseensa soveltuviksi.

Ks. myös Yleisen suomalaisen ontologian käsite: [asunnot](#).

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

2

omistusasunto

sv ägarbostad

en > owned apartment; > owned flat; > owned house

määritelmä

[asunto](#), jonka [asukas](#) itse omistaa tai jonka hallintaan oikeuttavat osakkeet hän omistaa

huomautus

Omistusasunto voi olla erillistalo (omakotitalo) tai sijaita pari-, rivi- tai kerrostalossa.

Asunnon omistus voi perustua joko asunto-osakkeen tai rakennuksen omistamiseen.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

3

Hitas-asunto

sv Hitas-bostad

en Hitas home

määritelmä

Helsingin kaupungin Hitas-järjestelmään kuuluva [omistusasunto](#), johon liittyvä hintasääntely koskee sekä uusia että vanhoja asuntoja

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

4

Puolihitas-asunto

sv Puolihitas-bostad
en semi-Hitas home

määritelmä

Helsingin kaupungin Puolihitas-järjestelmään kuuluva [omistusasunto](#), johon liittyvä hintasääntely koskee vain uuden asunnon myyntiä rakennuttajalta ensimmäiselle omistajalle

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

5

vuokra-asunto

sv hyresbostad
en rental apartment; rental dwelling

määritelmä

[asunto](#), jonka hallintaoikeuden [asukas](#) saa tekemällä vuokrasopimuksen

huomautus

Vuokra-asunnot voivat olla joko vapaarahoitteisia tai valtion tukemia asuntoja.

Asuntojen vuokrasopimuksista säädetään asuinhuoneiston vuokrauksesta annetussa laissa (481/1995).

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

6

välimallin asunto

sv mellanformsbostad
en intermediate model dwelling

määritelmä

[asunto](#), jonka hallintaperusteeseen liittyy sekä [omistus-](#) että [vuokra-asunnon](#) hallinnan piirteitä

huomautus

Välimallin asuntoja ovat esimerkiksi asumisoikeusasunnot, osaomistusasunnot ja osuuskunta-asunnot. Välimallin asuntoihin liittyy usein käyttö- tai luovutusrajoituksia.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

7

vakinainen asunto

hakusana: koti

sv stadigvarande bostad; permanentbostad; permanent bostad
en permanent occupied dwelling

määritelmä

[asunto](#), jonka osoite on ilmoitettu väestötietojärjestelmään henkilön varsinaiseksi asuinpaikaksi

huomautus

Väestötietojärjestelmään voidaan rekisteröidä vakinaisen asuinpaikan lisäksi myös tilapäinen asuinpaikka, mutta henkilöllä ei voi olla useita vakinaisia asuntoja samanaikaisesti. Asunnon voi ilmoittaa tilapäiseksi asuinpaikaksi, kun on kyse vuotta lyhyemmästä ajasta.

Jotta vakinaisen asunnon osoite voidaan kirjata väestötietojärjestelmään, asunnon tulee olla kunnan rakennusviranomaisen vakinaiseen asuinkäyttöön hyväksymä. Tästä syystä vakinaisen asunnon osoitteeksi ei voida kirjata [vapaa-ajan asunnon](#) osoitetta.

Yleiskielessä koti-sanalla viitataan vakinaiseen asuntoon.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

8

tilapäinen asunto; väliaikainen asunto

sv tillfällig bostad
en ~ temporary residence

määritelmä

[asunto](#), jossa henkilö asuu, mutta jota ei ole ilmoitettu väestötietojärjestelmään henkilön varsinaiseksi asuinpaikaksi

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

9

vapaa-ajan asunto

sv fritidsbostad
en free-time dwelling

määritelmä

asunto, jonka pääasiallinen käyttötarkoitus on vapaa-ajan asuminen

huomautus

Vapaa-ajan asunnot voivat olla yksityisessä asuinkäytössä tai vuokrattavissa väliaikaiseen asuinkäyttöön.

Vapaa-ajan asunnot voivat olla ympäri- tai osavuotiseen käyttöön soveltuvia.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

10

soluasunto

sv ~ rum *n* i delad bostad
en ~ room in a shared apartment

määritelmä

asunto, joka on suunniteltu käytettäväksi siten, että **asukkaalla** on oma huone, mutta asunnon muut tilat ovat yhteiskäytössä

huomautus

Yleensä kukin **vuokralainen** tekee soluasunnosta oman vuokrasopimuksen suoraan asunnon omistajan kanssa.

Soluasunnot ovat usein **opiskelija-asuntoja**.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

11

nuorisoasunto

sv ungdomsbostad
en youth apartment

määritelmä

asunto, joka on pääsääntöisesti tarkoitettu itsenäisen asumisen tukea tarvitseville alle 30-vuotiaille

huomautus

Itsenäisen asumisen tuki voi kohdistua esimerkiksi asumisen taitoihin.

Nuorisoasunnot ovat yleensä valtion tuella rakennettuja asuntoja ja niiden rakentamiseen ja perusparannukseen voidaan myöntää korkotukilainaa tai investointiavustusta.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

12

senioriasunto

hakusana: välimuotoinen asuminen

sv seniorbostad
en senior apartment

määritelmä

asunto, joka on pääsääntöisesti tarkoitettu yli 55-vuotiaille

huomautus

Senioriasuntojen suunnittelussa otetaan huomioon ikääntyvien tarpeita kuten esteettömyys, yhteisölliset tilat, mahdollisuus yhteiseen toimintaan sekä sijainti lähellä palveluja.

Senioriasunto ei ole palveluasunto, mutta **asukkaat** voivat hankkia itsenäistä asumista tukevia palveluja ja järjestää yhteisöllistä toimintaa. Tällaiseen asumismuotoon voidaan viitata termillä välimuotoinen asuminen.

Senioriasunnot voivat olla joko vapaarahoitteisia tai valtion tuella rakennettuja asuntoja ja niiden hallinta voi perustua omistamiseen, vuokraamiseen tai asumisoikeuteen.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

13

opiskelija-asunto

sv studentbostad

en student apartment

määritelmä

asunto, joka on tarkoitettu peruskoulun jälkeistä tutkintoon johtavaa koulutusta suorittaville

huomautus

Opiskelija-asunnot ovat yleensä valtion tuella rakennettuja asuntoja ja niiden rakentamiseen ja perusparannukseen voidaan myöntää korkotukilainaa tai investointitukea.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

14

asuntojakauma

sv bostadsfördelning

en distribution of dwelling type

määritelmä

asuntokannan jakautuminen eri tyyppisiin **asuntoihin** tietyllä alueella, tietyssä rakennuksessa tai usean rakennuksen muodostamassa hallintayksikössä

huomautus

Asuntojakauma voi kuvata esimerkiksi hallintaperusteen mukaista **omistus-** ja **vuokra-asuntojen** jakaumaa tai eri kokoisten asuntojen jakaumaa.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

15

huoneistojakauma

sv lägenhetsfördelning

en distribution of apartments and business premises

määritelmä

huoneistokannan jakautuminen eri tyyppisiin huoneistoihin tietyssä rakennuksessa tai usean rakennuksen muodostamassa hallintayksikössä

huomautus

Huoneistojakauma voi koskea sekä asuin- että liikehuoneistoja.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

16

asukas

sv boende

en dweller; resident

määritelmä

henkilö, joka väestötietojärjestelmän tietojen mukaan asuu **asunnossa**

huomautus

Asuminen voi olla vakinaista tai tilapäistä.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

17

<asuminen>

osakas; osakkeenomistaja

sv aktieägare

en shareholder

määritelmä

henkilö tai organisaatio, joka omistaa asunto-osakeyhtiön tai keskinäisen kiinteistöosakeyhtiön osakkeen

huomautus

Osakas voi asua osakkeen perusteella hallitsemassaan **asunnossa** itse tai luovuttaa sen toisen käyttöön.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

18

asunnon haltija

sv bostadsinnehavare

en occupant

määritelmä

henkilö tai organisaatio, jolla on oikeus pitää *asunto* hallussaan ja käyttää sitä

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

19

vuokralainen

sv > hyresgäst; > arrendator

en > tenant; > lessee; > leaseholder

määritelmä

henkilö tai organisaatio, joka saa kiinteistön, huoneiston tai näiden osan hallintaansa vuokraa tai muuta vastiketta vastaan

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)

20

vuokranantaja

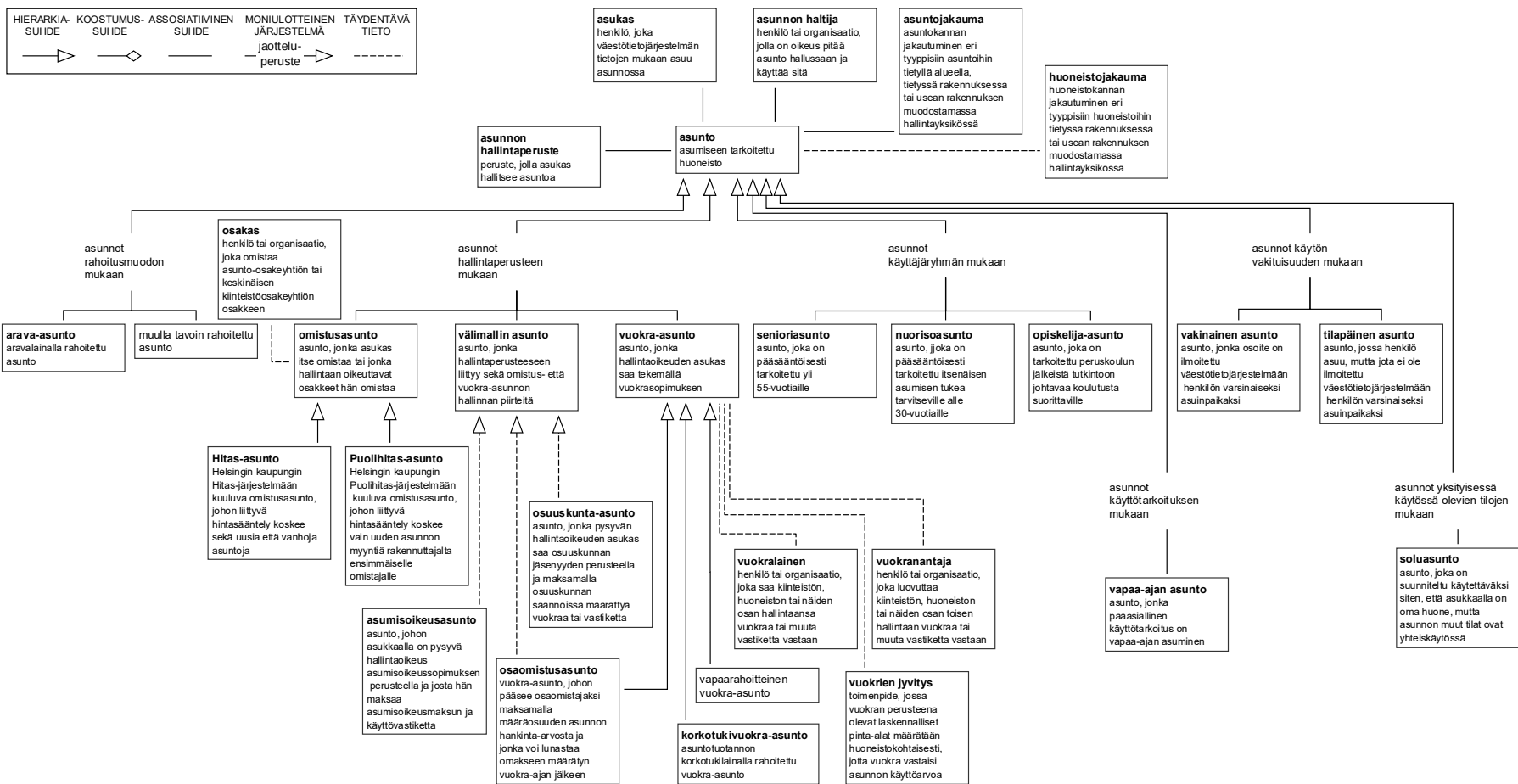
sv > hyresvärd; > uthyrare *n*; > utarrenderare; > arrendegivare

en > landlord; > lessor

määritelmä

henkilö tai organisaatio, joka luovuttaa kiinteistön, huoneiston tai näiden osan toisen hallintaan vuokraa tai muuta vastiketta vastaan

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)



Käsitemäärä

21

asuntosäästöjärjestelmä

ei: ASP-järjestelmä

hakusana: ASP

sv systemet *n* för bostadssparande

en home savers scheme

määritelmä

lakisääteinen järjestelmä, joka kannustaa tavoitteelliseen asuntosäästämiseen ja tukee ensiasunnon ostamista

huomautus

Asuntosäästöjärjestelmän osia ovat säästäminen, korkotukilaina ja valtiontakaus.

ASP-lyhenteellä viitattiin aiemmin asuntosäästöpalkkioon ja yleisemmin asuntosäästöjärjestelmään, mutta asuntosäästämiseen liittyvän lainsäädännön kehittämisen myötä lyhenne on tulossa käyttöön merkityksessä asuntosäästöpolku.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asuntosäästäminen](#)

22

asuntosäästösopimus

hakusana: ASP-sopimus

sv bostadssparavtal *n*

sökord: BSP-avtal *n*

en home savers agreement

search term: ASP agreement

määritelmä

asuntosäästötallettajan ja luottolaitoksen välinen sopimus, jossa asuntosäästötallettaja sitoutuu tekemään talletuksia ensimmäisen oman [asunnon](#) hankintaa varten ja luotonantaja maksamaan talletuksille lisäkoron

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asuntosäästäminen](#)

23

asuntosäästötalletus

sv bostadsspardeposition

en home saving deposit

määritelmä

asuntosäästötallettajan [asuntosäästösopimuksen](#) perusteella tilille tekemä talletus

huomautus

Asuntosäästötalille pitää tehdä vähintään laissa säädetty määrä talletuksia ennen [asunnon](#) ostoa [vastaantulolainalla](#).

Asuntosäästötalletuserien ja talletuksille maksettavan koron ja lisäkoron suuruudesta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asuntosäästäminen](#)

24

vastaantulolaina

sv reciprocitetslån *n*

en bridging loan

määritelmä

[asuntosäästösopimukseen](#) perustuva asuntolaina, joka myönnetään, kun [omarahoitusosuus](#) on säästetty ja lainan muut edellytykset täyttyvät

huomautus

Vastaantulolaina voidaan myöntää korkotukilainana tai valtiontakauslainana.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asuntosäästäminen](#)

25

<asuntosäästöjärjestelmä>

omarahoitusosuus

hakusana: omasäästöosuus

sv självfinansieringsandel

en self-financing proportion

määritelmä

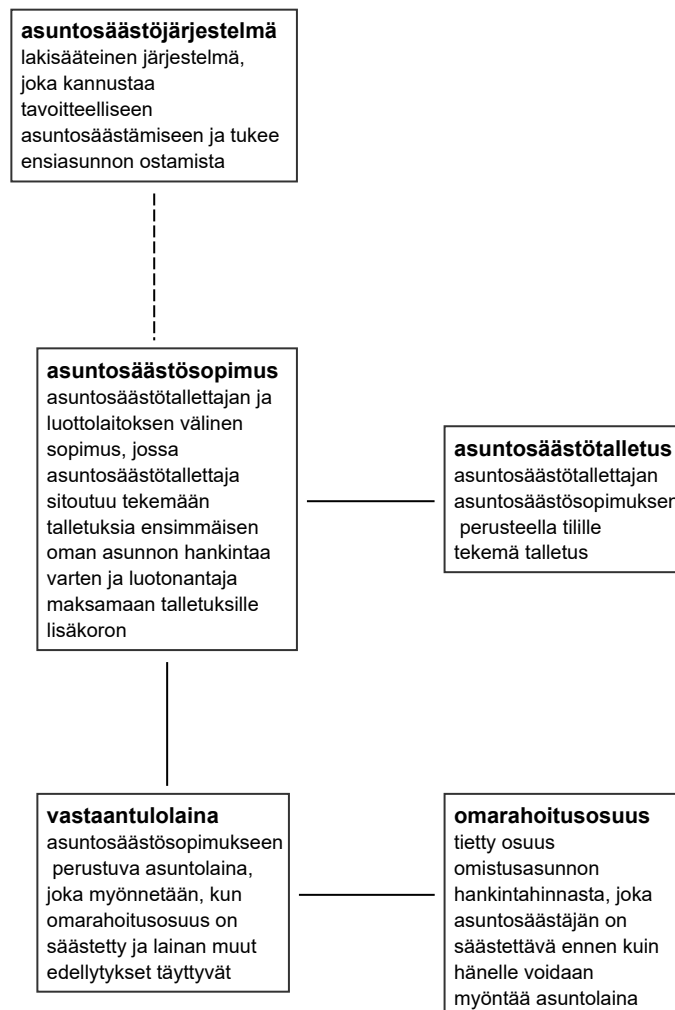
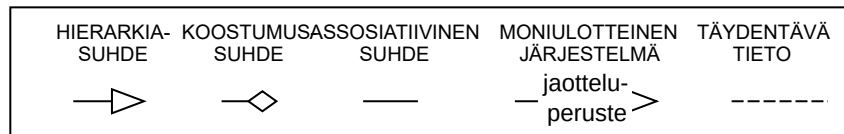
tietyt osuus *omistusasunnon* hankintahinnasta, joka asuntosäästäjän on säästettävä ennen kuin hänelle voidaan myöntää asuntolaina

huomautus

Omarahoitusosuus on 10 prosenttia omistusasunnon hankintahinnasta tai omakotitalon rakentamisen kustannusarviosta.

Omarahoitusosuuteen lasketaan talletusten lisäksi niille maksettu korko ja lisäkorko.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asuntosäästäminen](#)



Käsitejärjestelmäkaavio 2. Asuntosäästäminen.

26

kohtuulliset asumiskustannukset

sv rimliga boendekostnader *pl*

en affordable housing costs *pl*

määritelmä

huomautus

Asumiskustannusten kohtuullisuutta voidaan arvioida useasta eri näkökulmasta.

Normatiivisesta näkökulmasta asumiskustannusten kohtuullisuuteen vaikuttaa kotitalouden tulojen ja asumismenojen välinen suhde. Usein asuinkustannukset katsotaan kohtuullisiksi, jos niiden osuus käytettävissä olevista tuloista on noin 25-40 %.

Kuluttajavalintaa painottavasta näkökulmasta asumiskustannusten kohtuullisuuteen vaikuttavat se, paljonko kuluttaja on valmis maksamaan asumisesta ja millaisia valintoja hän tekee kulutusmahdollisuuksiensa rajoissa.

Riittävän asuntotarjonnan näkökulmasta asuinkustannusten kohtuuhintaisuuteen vaikutetaan julkisen hallinnon rahoitustuella, johon usein liittyy asukasvalintarajoitteita.

27

perusparannusten valtiontakaus asunto-osakeyhtiöille

ei: asunto-osakeyhtiön takauslaina

hakusana: takauslaina

sv statsborgen för ombyggnad för bostadsaktiebolag

en state guarantee for modernisation to limited liability housing companies

määritelmä

asumisen tuotantotukiin kuuluva, asunto-osakeyhtiön omistaman ja hallitseman rakennuksen tai sen osan perusparannukseen tarkoitettu valtio myöntämä takaus

huomautus

Valtion tukeman asuntorakentamisen keskus päättää asunto-osakeyhtiön lainan takauksesta.

Asunto-osakeyhtiöille tarkoitettu perusparannusten valtiontakauksesta säädetään asunto-osakeyhtiöiden perusparannuslainojen valtiontakauksesta annetussa laissa ([941/2014](#)).

28

asumisoikeustalo

sv bostadsrättshus *n*

en right-of-occupancy house

määritelmä

asuintalo, jossa asuinhuoneistoja tarjotaan ensisijaisesti asumisoikeussopimuksen perusteella hallittaviksi

huomautus

Valtion tukemaa asumisoikeustaloa koskevat asumisoikeusasunnoista annetun laissa ([393/2021](#)) säädetyt käyttö- ja luovutusrajoitukset.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asumisoikeuteen liittyvät käsitteet](#)

29

<valtion tukema asuntotuotanto>

asukasvalinta

sv val *n* av boende

en resident selection

määritelmä

asukasvalintaperusteisiin perustuva hakijan hyväksyminen *vuokra*- tai *asumisoikeusasunnon* haltijaksi

huomautus

Asukasvalintaa käytetään *asunnoissa*, jotka on rakennettu, hankittu tai perusparannettu valtion tuella ja joita koskevat valtion tuen ehtona olevat rajoitukset.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asumisoikeuteen liittyvät käsitteet](#)

30

käyttövastikkeiden jyvitys

sv gradering av bruksvederlag

en grading of residence charges

määritelmä

toimenpide, jossa käyttövastikkeen perusteena olevat laskennalliset pinta-alat määrätään huoneistokohtaisesti, jotta käyttövastike vastaisi [asunnon](#) käyttöarvoa

huomautus

[Asumisoikeustaloissa](#) käyttövastikkeen perusteena olevaan pinta-alaan voi vaikuttaa esimerkiksi kerros, jossa huoneisto sijaitsee.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asumisoikeuteen liittyvät käsitteet](#)

31

vuokrien jyvitys

sv gradering av hyror

en grading of rents

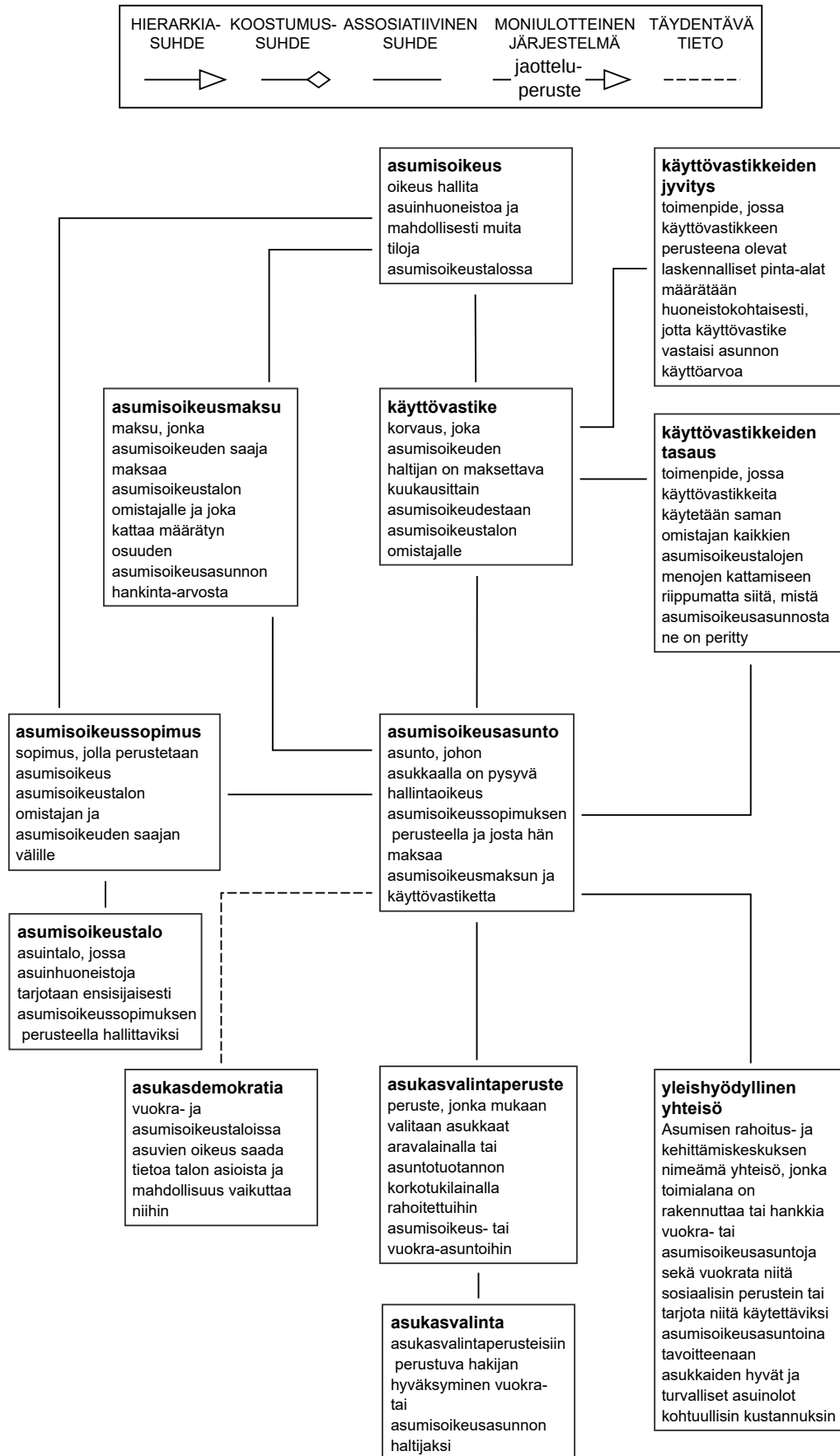
määritelmä

toimenpide, jossa vuokran perusteena olevat laskennalliset pinta-alat määrätään huoneistokohtaisesti, jotta vuokra vastaisi [asunnon](#) käyttöarvoa

huomautus

Arava- ja korkotukivuokrataloissa vuokran perusteena olevaan pinta-alaan voi vaikuttaa esimerkiksi kerros, jossa huoneisto sijaitsee.

Käsitejärjestelmäkaavio: [Asunnot](#)



Käsitejärjestelmäkaavio 3. Asumisoikeuteen liittyvät käsitteet.

Englanninkielinen hakemisto / English index

Numbers in the index refer to the term record numbers.

affordable housing costs	26	owned apartment	2
apartment	1	owned flat	2
ASP agreement; see home savers agreement.....	22	owned house	2
bridging loan	24	permanent occupied dwelling	7
distribution of apartments and business premises .	15	rental apartment	5
distribution of dwelling type	14	rental dwelling	5
dweller	16	resident	16
dwelling	1	resident selection	29
free-time dwelling	9	right-of-occupancy house	28
grading of rents	31	room in a shared apartment	10
grading of residence charges	30	self-financing proportion	25
Hitas home	3	semi-Hitas home	4
home savers agreement	22	senior apartment	12
home savers scheme	21	shareholder	17
home saving deposit	23	state guarantee for modernisation to limited liability	
intermediate model dwelling	6	housing companies	27
landlord	20	student apartment	13
leaseholder	19	temporary residence	8
lessee	19	tenant	19
lessor	20	youth apartment	11
occupant	18		

Ruotsinkielinen hakemisto / Svenskt register

Numren i registret anger termpostnumren.

aktieägare	17	mellanformsbostad	6
arrendator	19	permanent bostad	7
arrendegivare	20	permanentbostad	7
boende	16	Puolihitas-bostad	4
bostad	1	reciprocitetslån	24
bostadsfördelning	14	rimliga boendekostnader	26
bostadsinnehavare	18	rum i delad bostad	10
bostadsrättshus	28	seniorbostad	12
bostadssparavtal	22	självfinansieringsandel	25
bostadsspardeposition	23	stadigvarande bostad	7
BSP-avtal; se bostadssparavtal	22	statsborgen för ombyggnad för bostadsaktiebolag	27
fritidsbostad	9	studentbostad	13
gradering av bruksvederlag	30	systemet för bostadssparande	21
gradering av hyror	31	tillfällig bostad	8
Hitas-bostad	3	ungdomsbostad	11
hyresbostad	5	utarrenderare	20
hyresgäst	19	uthyrare	20
hyresvärd	20	val av boende	29
lägenhetsfördelning	15	ägarbostad	2

Suomenkielinen hakemisto

Hakemiston numerot viittaavat termitietuenumeroihin.

ASP-järjestelmä; ks. asuntosäästöjärjestelmä.....	21	omistusasunto	2
ASP-sopimus; ks. asuntosäästösopimus.....	22	opiskelija-asunto	13
ASP; ks. asuntosäästöjärjestelmä.....	21	osakas	17
asukas	16	osakkeenomistaja	17
asukasvalinta	29	perusparannusten valtiontakaus asunto- osakeyhtiöille	27
asumisoikeustalo	28	Puolihitas-asunto	4
asunnon haltija	18	senioriasunto	12
asunto	1	soluasunto	10
asunto-osakeyhtiön takauslaina; ks. perusparannusten valtiontakaus asunto- osakeyhtiöille.....	27	takauslaina; ks. perusparannusten valtiontakaus asunto-osakeyhtiöille.....	27
asuntojakauma	14	tilapäinen asunto	8
asuntosäästöjärjestelmä	21	vakainainen asunto	7
asuntosäästösopimus	22	vapaa-ajan asunto	9
asuntosäästötalletus	23	vastaantulolaina	24
Hitas-asunto	3	vuokra-asunto	5
huoneistojakauma	15	vuokralainen	19
kohtuulliset asumiskustannukset	26	vuokranantaja	20
koti; ks. vakainainen asunto.....	7	vuokrien jyvitys	31
käyttövastikkeiden jyvitys	30	väliaikainen asunto	8
nuorisoasunto	11	välimallin asunto	6
omarahoitusosuus	25	välimuotoinen asuminen; ks. senioriasunto.....	12
omasäästöosuus; ks. omarahoitusosuus.....	25		